

nach Ihrer Vorschrift veranstaltet; die Preise jedoch finden Sie etwas höher, weil ein plötzliches Austreten der Gewässer im Monate April d. J. bey uns so viel Holz fortgeschwemmt hat, daß der Mangel dieses ohnehin immer sparsamer werdenden Brennstoffes auf den Preis der Kohlen, folglich auch auf jenen des zu bearbeitenden Materials nachtheilig einwirken mußte. Ich habe jedoch mein Möglichstes gethan, wie Sie aus angebogener Rechnung ersehen werden, deren Betrag mir mit fl. W. W. eff. gleich Österr. L. gutschreiben wollen, und wofür ich Ihre Anschaffung nach unserm Einverständnisse erwarte. Zu fernern Befehlen bereit zeichne ich mit Hochachtung.

N.

Dienstauerbieten und Geschäftseinleitungen.

Nro. 122.

Wien

Indem ich Ihnen den Anbug überreiche, den mir Herr N. auftrug Ihnen zuzustellen, benütze ich diese Gelegenheit, um Ihnen meine Dienste sowohl in Waaren als Wechselgeschäften anzubieten. Wenn Sie glauben, daß ich Ihnen in den einen sowohl als in den andern nützlich seyn könne, so beehren Sie mich mit Ihren werthen Befehlen, und seyen Sie überzeugt, daß sie eifrig und pünktlich ausgeführt werden. Ich grüße Sie mit Achtung.

veranstalten nach Vorschrift (ganz genau befolgen die
 eseguire a puntino gli ordini dati rapporto all' im-
 bottatura. Die Preise finden Sie jedoch ic. (Nur die
 Preise sind es, die Sie ic.) Non sono che i prezzi,
 i quali, finden trovare (f. 3.), etwas höher alquanto
 più alterato, weil attesoche, ein plögliches Austreten
 una subita escrescenza, die Gewässer le acque, bey uns
 di queste parti, fortschwemmen levar via, rapir seco,
 so viel Holz tante legna, Mangel penuria, dieser Brenn-
 stoff questo combustibile, welcher ohnedieß immer spar-
 samer wird il quale anche senza questo sinistro acci-
 dente va scarseggiando per il continuo consumo, mußte
 natürlich nachtheilig einwirken ha dovuto per consequenza
 influire pregiudizievollente, auf su, Preis prezzo,
 die Kohle il carbone, folglich quindi, jener quello, das
 zu bearbeitende Material materiale da fabbricarsi. Sein
 Möglichstes thun fare il suo possibile, erschen osser-
 vare ecc., nach unserm Einverständnisse giusta la nostra
 convenzione ecc.

N.

Anerbieten offerta, Dienst servizio, Einleitung in-
 troduzione in, Geschäft affare.

Nro. 122.

Indem ich überreiche (In mit dem Artikel und der
 unbestimmten Art) überreichen avanzare a, der Anbug l'
 acchiusa, auftragen ingiungere, zustellen far tenere
 ad uno, benügen cogliere, diese Gelegenheit l'occa-
 sione, anbieten offerire, sowohl tanto, in per, Ge-
 schäft affare, Waare mercanzia, als che (in jenen)
 Wechsel cambio. Glauben credere, können poter, nüz-
 lich seyn esser utile, ich (mein Wirken) l'opera mia,
 sowohl si, als che, beehren onorare, mit di, der werthe
 Befehl il pregiato comando, und seyn Sie (bleibt
 aus), überzeugt ben certo, ausführen eseguire, (mit
 Eifer und Pünktlichkeit) Eifer zelo, Pünktlichkeit
 puntualità.

Nro. 123.

A n t w o r t.

Mailand

Ihr Werthes ist mir sammt dem Beyschlusse des Herrn N. zugekommen, und ich danke Ihnen für das mir darin gemachte höfliche Anerbieten. Ich ersuche Sie demnach, mir mit umgehender Post die Preise der hieunten verzeichneten Waaren anzuzeigen. Wenn ich nur halbwegs einigen Nutzen dabey ersehe, werde ich nicht erman- geln, mich mit meinen Bestellungen, die mit der Zeit im- mer beträchtlicher werden dürften, an Sie zu wenden.

Nro. 124.

Wien

In der Absicht die Zahl unserer Freunde in Italien zu vermehren, wandten wir uns an die Herren N. N. all- dort mit der Bitte, uns die vorzüglichsten Häuser aufzuge- ben, mit denen wir ruhig arbeiten könnten. Das Ihrige wurde uns mit Auszeichnung angerühmt, wir ersuchen Sie demnach, das Anerbieten unserer Dienste zu geneh- migen. Unser vorzüglichstes Geschäft besteht im Ein- und Verkauf von und andern Waaren. Wir schmeicheln uns, daß Sie, sobald Sie nur einmal unser Verfahren und unser Bestreben, den Vortheil unserer Freunde zu be- fördern, kennen, keinen Anstand nehmen werden, Ihren Briefwechsel mit uns fortzusetzen, der mit der Zeit für beyde Theile von bedeutendem Nutzen werden dürfte. Von unserm Hause können Sie hier, wo es Ihnen beliebt, Er- kundigungen einziehen, und wir sind überzeugt, daß uns Niemand etwas zu unserm Nachtheile nachsagen wird. Machen Sie also bald einen Anfang mit irgend einem Ge- schäfte, zu welchem Zwecke wir uns auf anliegenden Preis- zettel beziehen, und rechnen Sie auf unsere Bereitwillig- keit, Sie nach Ihrem Wunsche zu bedienen.

Nro. 123.

Zufommen pervenire, das Werthe la cara, sammt insieme a, Beyschluß l'acchiusa, danken essere obbligato per, das höfliche Anerbieten la cortese offerta (v. 3.). Ersuchen pregare, demnach in conseguenza, anzeigen far sapere ad uno. Die umgehende (u ächste) Post il prossimo ordinario, hier unten verzeichnet (Die ich Ihnen hier unten verzeichne) hier unten qui sotto, verzeichnen segnare. Wenn ich mir halbwegs Per poco che, einigen Nutzen dabey ersehen trovarvi da profitare, nicht ermangeln mancare, sich wenden rivolgere ad uno, meine Bestellung la mia domanda (4. End.), dürfen potere, mit der Zeit col tempo, immer werden farsi sempre, beträchtlich rilevante.

Nro. 124.

In der Absicht Colla fiducia, vermehren accrescere, Zahl numero, Freund corrispondente, sich wenden rivolgersi a, der Herr alldort codesto Signore, Bitte preghiera, aufgeben far conoscere, das vorzüglichste Haus la casa principale, arbeiten negoziare, ruhig (in aller Sicherheit) sicurezza. Anrühmen commendare, Auszeichnung distinzione, demnach quindi, ersuchen pregare, genehmigen gradire. Das vorzüglichste Geschäft Il commercio principale, bestehen consistere in. Sich schmeicheln lusingarsi, sobald als allor quando, kennen conoscere (f. 3.), das Verfahren il modo di operare, Bestreben (bleibt aus), befördern promuovere, der Vortheil l'interesse (v. 3.), keinen Anstand nehmen non far difficoltà, fortsetzen continuare, mit uns (3. End.) Briefw. corrispondenza, mit der Zeit col progresso, dürfen potere, werden divenire, für beyde Theile von bedeutendem Nutzen di significante vicendevole profitto. Von Di, können potere, hier da queste bande, Erkundigungen einziehen prender informazione, wo es Ihnen beliebt (wo Sie wollen) und wir sind (bleibt aus), überzeugt ben certi, Niemand nissuno, nachsagen wird (wird können melden) melden riferire, Nachtheil disavantaggio. Machen Dare, Anfang cominciamento, mit a, irgend ein Geschäft qualche corso d'affari, zu welchem Zwecke a qual fine, sich beziehen rapportarsi, rechnen riposarsi, Bereitwilligkeit premura, nach Ihrem Wunsche bene, bedienen servire.

Nro. 125.

A n t w o r t.

Mailand, den

Auf Ihr Werthes vom statten wir Ihnen unsern aufrichtigen Dank für die gute Meinung ab, die Sie für uns gefaßt haben. Wir werden mit Vergnügen jede Gelegenheit ergreifen, Ihre genauere Bekanntschaft zu machen, und uns Ihres Anerbietens zu bedienen, müssen jedoch gestehen, daß für den Augenblick unsere Bestellungen von wenig, oder gar keiner Bedeutung sind. Der Handel nimmt von Tag zu Tage immer mehr ab, wegen dem leidigen Geldmangel, der eine allgemeine Stockung in allen Geschäften verursacht, und uns fast den Muth benimmt, irgend etwas zu unternehmen. Demungeachtet, um einen Briefwechsel anzuknüpfen, der späterhin vielleicht nützlich werden dürfte, melden Sie uns die Preise der am Fuße dieß verzeichneten Artikel, und wenn wir nur einen kleinen Nutzen dabey finden, so werden wir Ihnen ehestens 2 oder 3 Ballen . . . zum Verkaufe für unsere Rechnung einsenden, um Ihnen unsere Willfährigkeit, mit Ihnen in Verbindung zu treten, darzuthun. Wir ersuchen Sie, uns ebenfalls mit Ihren Befehlen zu beehren, womit Sie uns nur immer geeignet finden Ihnen zu dienen.

Nro. 126.

Leipzig

Einer meiner besten Freunde empfahl mir Ihr Haus als eines der solidesten und genauesten in Erfüllung der Aufträge Ihrer Correspondenten, und versicherte mich, daß er stets Ursache gehabt habe, mit Ihrer Bedienung zufrieden zu seyn. Ich würde mich demnach freuen, wenn wir mit einander in eine Geschäftsverbindung träten, und

Nro. 125.

Seinen aufrichtigen Dank abtatten essere sinceramente tenuto di, Meinung opinione, günstig favorevole, die Sie für uns gefaßt haben (die Sie darin uns zeigen von uns gefaßt zu haben) darin in essa, zeigen dimostrare, fassen concepire, von uns di noi. Ergreifen abbracciare, mit con, Vergnügen piacere, jede Gelegenheit (die Gelegenheiten) occasione, machen fare, Ihre (mit Ihnen) seco voi, genauer più particolare, Bekanntschaft conoscenza, sich bedienen valersi di. — Jedoch Per altro, müssen essere costretto, gestehen assicurare, für in, der Augenblick l'attuale momento, von di, Bedeutung rilievo. Von Tag zu Tag (immer mehr) abnehmen andar languendo, wegen in vista di, der leidige Geldmangel la calamitosa scarsezza del numerario, verursachen cagionare, allgemeine Stockung totale arenamento, (so daß) a segno che, (uns wird fast benommen) benehmen togliere quasi, Muth coraggio, irgend etwas più nulla, unternehmen intraprendere. Demungeachtet Nulla di meno, anknüpfen incominciare, späterhin in seguito, dürfen potere, nützlich werden farsi vantaggioso, melden Sie uns (belieben Sie uns zu melden, wenn wir nur dabey finden) per poco che ci troviamo, ein kleiner qualche, einsenden istradare, Ballen ballotto, zum Verkaufe (um sie zu verkaufen) darthun dimostrare, Willfährigkeit buona voglia, in Verbindung treten entrare in relazione. Einen geeignet finden trovar uno capace di.

Nro. 126.

Lipsia.

Genau esatto a, in Erfüllung (zu erfüllen) eseguire, der Auftrag l'impiego, Correspondent (Kunde) ricorrente, und versicherte (versichernd) assicurare, stets sempre, Ursache haben aver luogo di, zufrieden seyn chiamarsi pago, Ihre Bedienung il vostro operare. Demnach Ond'è che, sich sehr freuen essere ben contento, wenn wir treten (zu treten) entrare, Verbindung connessione, Geschäft affare (v. Z.), und

ersuche Sie deßhalb mir mit dem ersten Schiffe, das nach Bremen oder Hamburg anlegt

4 Faß Virginier Blättertabak erste Sorte,
 2 » neuen Karolina-Reis,
 1 » von beyläufig 800 lb. fein Raffinat-Zucker
 zu senden. Den Betrag können Sie, wenn Sie die Waare über Hamburg gehen lassen müssen, unter Einsendung des Verladungsscheines an Herrn N. all dort für m/R. abgeben; ich werde die Annahme Ihrer Ziehung bey demselben vorbereiten. Weisen Sie ihm auch die Waare zu, und tragen Sie ihm die schnellste Beförderung an mich auf. Im Falle Sie aber Gelegenheit nach Bremen finden, was mir lieber wäre, da die Frachtkosten minder kostspielig ausfallen, so entnehmen Sie den Betrag auf Herrn N., und rechnen Sie auf sichere Annahme Ihrer Dratte. Wem Sie nun von diesen Beyden den Verladungsschein einsenden, dem schreiben Sie, daß er die Waare nebst Zuschlag von 10% für muthmaßlichen Gewinn versichern lasse.

Wenn dieser Auftrag so vollzogen seyn wird, wie mein Freund mir es hoffen läßt, können Sie auf mehrere und beträchtlichere zählen.

Nro. 127.

A n t w o r t.

Ihr Angenehmes vom ... überbrachte mir den Auftrag, mit dem ersten nach Bremen oder Hamburg abgehenden Schiffe

4 Faß Virginischen Tabak,
 2 » neuen Carolina-Reis,
 1 » von 800 lb. fein Raffinat-Zucker
 an Sie abzusenden. Ich habe diese Bestellung mit um so größern Vergnügen ausgeführt, als ich diese Waaren Ihrem Wunsche gemäß über den ersten Platz mit Schiffer N. verladen konnte.

deßhalb e a tal effetto, bitten pregare, schicken inviare, Schiff vascello, anlegen far vela (f. 3.), nach per, Virginier Blätter Tabak erste Sorte tabacco di Virginia in foglia di prima qualità, Carolina-Reis riso della Carolina. Wenn Sie ic. Qualora, über Hamburg gehen lassen istradare la roba per la via d' Amburgo, den Betrag abgeben far tratta dell' importo su, unter Einsendung all' invio, Verladungsschein polizza di carico, die Annahme vorbereiten disporre in modo, che venga fatto ogni onore a. Die Waare zuweisen Vi piaccia pure di prevalervi del medesimo per l' innoltramento in me, und tragen Sie ihm ic. per cui gli raccomanderete ogni sollecitudine. Im Falle aber Ma se, Gelegenheit nach Bremen finden capitare ad uno incontro per Brema, lieber seyn (vorziehen) preferire, da ausfallen riu-scire (Ger.), minder kostspielig più mite, Frachtkosten le spese di trasporto, und rechnen Sie auf sichere Annahme Ihrer Tratte (und Sie können seyn) rimanere, (versichert) sicuro, daß Ihre Tratten haben werden gute Aufnahme buona accoglienza. Wenn Sie nur ic. ic. (Im Überschieden den Verlad. Schein dem einen oder dem andern dieser zwey Häuser) dem schreiben Sie (werden Sie bedeuten) significare, zu lassen fare, versichern die Waare nebst Zuschlag col, für di, muthmaßlichen Gewinn utile immaginario.

(Wenn ich werde sehen ausgeführt diese Bestellung) ausführen eseguire, nach dietro, den Erwartungen aspettazione, gemacht mir von meinem Freunde, Sie können machen Rechnung far conto, zu erhalten deren von mir di ottenerne da me altre, von größerm Betrage di maggior importanza.

Nro. 127.

Absegelnd (das absegeln würde) partire per. Ich habe ausgeführt Ihre Bestellung mit um so tanto, größerm Vergnügen als ich konnte noch ancora, nach Inhalt a tenore, Ihres Wunsches desiderio, laden caricare, diese Artikel auf einem Schiffe bereit pronto, abzusegeln a far vela, nach per, dem ersten dieser zwey Häfen porto, uund befehligt comandato, vom Kapitan N.

Angeschlossen folgt die Rechnung im Betrage von Lst. wofür ich mit heute auf 2 Uso auf Herrn N. in Bremen erholte, dem ich den Verladungsschein übermacht, und den Betrag der Rechnung angezeigt habe, damit er die Versicherung mit Zuziehung von 10 % eingebildeten Gewinn dafür besorgen könne.

Ich hoffe mit Grund, daß Sie mit der Gattung der Waare zufrieden seyn werden, und daß dieser Versuch mir bald wieder die Ehre Ihres Zuspruchs verschaffen werde. j

Nro. 128.

Frankfurt

Ich hatte das Vergnügen von Herrn N. hier, bey dem Sie sich über meine Umstände erkundigen können, zu erfahren, daß Sie mit den Herren N. N. in L. in Verbindung stehen, und daß übrigens Ihre Freunde Ursache haben, mit der Art zufrieden zu seyn, mit welcher Sie deren Aufträge sowohl in Waaren als Wechselgeschäften vollziehen. Da ich nun Willens bin, mir eine Auswahl von englischen Tüchern anzuschaffen, so glaube ich mich mit der Bitte an Sie wenden zu müssen, die hier unten verzeichnete Bestellung schnellmöglichst auszuführen, und Alles wohlverpackt mittelst Herrn N. in Leipzig an mich abzusenden. Ich erwarte, mich mit diesem ersten Versuche in jeder Hinsicht zufrieden gestellt zu sehen, da ich entschlossen bin, mich bey meinem künftigen Bedarf keiner andern Quelle mehr zu bedienen, falls Ihre Bedienung dieser meiner Erwartung entspricht. Es wird demnach überflüssig seyn, Ihnen meinen Vortheil bey der Fracht noch besonders zu empfehlen. Den Betrag ziehen Sie auf mich auf 2 Uso, und glauben mich ergebenst.

Angebogen folgt die Rechnung steigend ascendente, auf a, deren ich mich bis heute bedient prevalersi, wie secondo, Sie mir befehlen accennare, auf sopra, Herrn zc.

Ihm habe ich ebenfalls pure, überschickt avvanzare, den Berl. Schein und habe ihn unterrichtet istruire, von di, Betrage montante, der Rechnung, damit accio, er davon ne, besorge procurare, die Versicherung mit 10 % col 10 %.

Ich habe Grund ragione, zu hoffen, daß Sie sich werden finden zufrieden mit der Qualität der Waaren, und daß dieser Versuch pruova, mir wird verschaffen procurare, sehr bald presto, den Vortheil l'avvantaggio, von di, andern Ihrigen Befehlen.

Nro. 128.

Ich hatte das Vergnügen contento, zu werden betrachtet ragguagliare, von hiesigem questo, Herrn N., bey presso, welchem Sie können nur pure, unterrichten sich informarsi, von di, meinen Geschäften, daß Sie sich finden in Briefwechsel mit den Herrn N. N. in L., und daß sonst d'altronde, Ihre Kunden ricorrente, haben alle Ursache ogni motivo, zu nennen sich chiamarsi, zufrieden pago, mit di, Art modo, mit welchem Sie pflegen solere, ausführen effettuare, ihre Bestellungen, sowohl in Geschäften von Wechsel als im Kaufen von Waaren. Seyend ich jedoch pertanto, gesonnen intenzionato, zu versorgen mich di fornirmi, mit allen Gattungen d'ogni sorta, Tüchern englischen, ich habe geglaubt schicklich opportuno, zu wenden mich an Sie, um Sie zu bitten zu erfüllen mit der größten Eilfertigkeit sollecitudine, die hier am Fuße qui appiedi, Ihnen bezeichnete segnatevi, Bestellung, und zu schicken mir alles il tutto, wohl verpackt ben' impaccato, mittelst all'indirizzo, des Herrn N. in Leipzig. Ich erwarte attendere, mit dieser ersten Probe prova, mich zu sehen in jeder Hinsicht per ogni verso, zufrieden gestellt appagato, seyend ich entschlossen risoluto, nicht zu bedienen mich in der Folge eines andern Weges via, in meinen Vorfallenheiten occorrenza, im Falle, daß ich sehe befriedigt meine Erwartung. Es wird also seyn unnütz inutile, daß ich Sie erinnern ricordare, das meine Interesse auch in Rücksicht per riguardo, der Fracht. Für den Betrag der Rechnung werden Sie sich erholen auf mich zu doppeltem Uso, a doppio uso, womit con che, von di, Herzen grüßend Sie zc.

Nro. 129.

A n t w o r t.

Hamburg

Ihr verbindliches Schreiben von erheischt meine ganze Erkenntlichkeit. Die darin bestellten Waaren werde ich mit der größten Beabsichtigung Ihres Vortheils einthun, und die Versendung in geringmöglicher Fracht an Herrn N. in Leipzig besorgen. Ich hoffe mit Grund, daß Sie sowohl mit den Preisen, als auch mit der Waare zufrieden seyn werden, weil ich aus vieljähriger Erfahrung weiß, daß die Fabrikanten, von welchen ich die Tücher aus erster Quelle beziehe, in keiner Hinsicht Nebenbuhler zu befürchten haben. Da ich jedoch gewohnt bin, die Waaren immer baar zu bezahlen, um mir alle erreichbaren Vortheile leichter zuzueignen, so ersuche ich Sie ebenfalls, mir den ungefähren Betrag von Rthl. . . . zu übermachen, und hiedurch befolgen Sie nur die angenommene Weise aller meiner Freunde, die sich diese Bedingung gern gefallen lassen, in Erwägung der Vortheile, die ihnen daraus entspringen. Ich empfehle mich hiemit Ihrem besondern Wohlwollen, und erkläre mich jederzeit zu Ihren Befehlen bereit.

Nro. 130.

Warschau, den

Unser gemeinschaftlicher Freund Herr N. theilte mir Ihre werthe Adresse mit, und machte mir eine besonders günstige Schilderung von Ihrem Hause, und dem wohlgeordneten Verfahren, nach welchem Sie die Vortheile Ihrer Freunde zu begünstigen pflegen. Er hat mich dadurch aufgemuntert, mit Ihnen in eine Geschäfts-Verbindung zu treten, und mich um Ihre werthe Freundschaft zu bewerben.

Nro. 129.

Verbindlich obbligante, erheischt (verpfändet Ihnen) impegnare ad uno, Erkenntlichkeit riconoscenza. Bestellte Waaren (Die Waaren, die Sie bestellten) werde ich einthun (werden Ihnen von mir verschafft werden) verschaffen provvedere, die größte Beabsichtigung il massimo riguardo, Ihr Vortheil il vostro interesse, und werde besorgen fare, Versendung invio, die geringmögliche Fracht il più stretto nolo, an all' indirizzo di. Mit Grund hoffen aver luogo di sperare, zufrieden seyn trovarsi contento, sowohl si, mit a riguardo di, als che, weil ich aus Erfahrung weiß (die Erfahrung vieler Jahre mich versichert) Erfahrung l' esperienza, versichern assicurare, Fabrikant fabbricante, beziehen ritrarre, aus erster Quelle di prima origine, Tuch panno, fürchten temere, in keiner Hinsicht per nessun verso, Nebenbuhler la concorrenza di qualunque altro.

Da ich bin (Ger.), jedoch però, gewohnt solito, baar zahlen pagar a contanti, Waare merce, um affine di, sich zueignen godere, leichter meglio, erreichbarer Vortheil vantaggio ottenibile, ersuchen prego, übermachen far tenere, ebenfalls ancora, Betrag montante, ungefahr d' incirca, Kthl. Risd. . hiedurch in ciò, nur befolgen non fare (f. 3.) che seguire, die angenommene Weise il consueto ordine, Freund ricorrente, sich gefallen lassen (sich unterwerfen) sottomettersi a, Bedingung condizione, in Erwägung in vista, Vortheil vantaggio, daraus entspringen derivarne. Besonderes Wohlwollen benigna parzialità, sich erklären dichiararsi.

Nro. 130.

Herr Il Signor N., gemeinschaftlicher Freund comune amico, mittheilen compartire, Ihre werthe Adresse la vostra firma, und machte (Ger.), besonders günstige Schilderung particolare elogio, das wohlgeordnete Verfahren il regolato sistema, nach con, pflegen solere, begünstigen favorire, Vortheil interesse. (Er hat in mir den Wunsch erweckt) suscitare il desiderio di, treten entrare, mit Ihnen seco voi, Verbindung connessione, Geschäft affare (v. 3.), sich um etwas bewerben conciliarsi q. c.

Mein Name, und der gute Ruf meines Hauses dürfte Ihnen schon bekannt seyn; jedoch können Sie sich sowohl bey benanntem Freunde als auch bey andern hiesigen Häusern meinerwegen genauer erkundigen, und Sie werden zuverlässig nichts Nachtheiliges bey denselben von mir hören.

Ich eröffne demnach unsern Geschäftsgang, der, wie ich mir schmeicheln darf, von langer Dauer seyn wird, indem ich bey Ihnen 50 Stück Luch von Ihren dortigen Fabriken, und 60 Stück holländisches von schöner blauer Farbe bestelle, und zweifle nicht, daß Sie mir alle möglichen Vortheile in den Preisen genießen lassen werden. Versenden Sie die Waare sogleich nach L. ... an wen Sie immer wollen, und ich übermache Ihnen den Betrag in guten Wechselbriefen auf 3 Monate Zeit nach Erhalt der Waare. In Erwartung Ihrer gütigen Antwort verharre mit Hochschätzung.

Nro. 131.

A n t w o r t.

Wir sind im Besitze Ihres Angenehmen vom 12. dieses, und rechnen es uns zur größten Ehre, mit Ihnen einen Briefwechsel zu beginnen. Wir wären auch im Falle, Ihnen die bestellten ... Stücke Luch nach Ihrem Wunsche zu liefern, wenn nicht der Umstand der verlangten dreymonatlichen Zahlungsfrist hinderlich dazwischen träte. Unsere neue Handlung verschlang bey ihrer Errichtung alle unsere Kapitale, so daß es uns für den Augenblick unmöglich ist, lange in Vorschuß zu stehen.

Bekannt seyn dürfen (voraussetzen) supporre, (daß schon sey bekannt) noto, Name nome, der gute Ruf il buon credito, jedoch ma in ogni caso, sich genauer erkundigen meglio informarsi, bey presso, und Sie werden bey denselben zuverlässig hören (von welchen ich bin überzeugt) certo, (Sie nicht hören werden) udire, (nichts Nachtheiliges von mir) cosa veruna in mio disfavore.

Eröffnen aprire (f. Z.), unsern Gang il nostro corso, von Geschäften d' affari, der, wie ich mir schmeicheln darf (der mir taugt zu hoffen) mi giova sperare, von langer Dauer seyn wird (wird müssen seyn von Dauer) Dauer durata, indem ich bestelle (mit bestellen Ihnen) Stück pezza, von Ihren dortigen Fabriken della vostra Provincia, und 60 Stück holländisches e 60 altre d' Olanda, von schöner blauer Farbe di un bel turchino, und zweifle nicht dubitare (Ger.), genießen lassen voler far godere, alle möglichen Vortheile ogni facilitazione. (Sie werden mir davon machen die Versendung) spedizione, nach per, an wen Sie immer wollen a quell' indirizzo, che più sarà di vostro piacimento.

Übermachen far tenere, Betrag importo, in guten Wechselbriefen verso buone rimesse, nach Erhalt der Waare dopo ricevuta la merce.

Nro. 131.

Im Besitze (mit der Gunst) il favore, sich es zur größten Ehre machen (allen Ehrgeiz haben) aver tutta l' ambizione. Im Falle seyn trovarsi in caso, liefern fornire ad uno, nach Ihrem Wunsche (mit Ihrer vollen Zufriedenheit) soddisfazione, wenn se d' altronde, hinderlich dazwischen treten ostarvi, Umstand (Schwierigkeit) difficoltà, der verlangten (zu bewilligen Ihnen) d' accordarvi, dreymonatl. Zahl. Frist respiro di 3 mesi. Verschlingen (einschlürfen) assorbire, bey in, Errichtung stabilimento, das Kapital il fondo, so daß sicchè, unmöglich seyn addivenire impossibile, für den Augenblick per ora, im Vorschuß stehen (bleiben) rimaner in disborso, lange lungo tempo.

Wenn Sie also unsere Dienste in Anspruch nehmen wollen, so sind wir genöthiget Sie zu ersuchen, uns für die Lächer, die ungefähr Nthl. .. betragen, Nthlr. in kurzfristigen Briefen vorhinein zu übermachen, weil wir uns außerdem zu unserm größten Leidwesen in die Nothwendigkeit versetzt sähen, Ihren Auftrag unausgeführt zu lassen.

Wir hoffen, daß Sie die Billigkeit unsers Gesuches einsehen und uns bald mit Ihrer werthen Antwort zu unserer Nichtschnur beehren werden, indem die Nachfrage nach unsern Lächern von Tag zu Tage zunimmt, und unsre Lager nichts weniger als reichlich damit versehen sind.

Nro. 132.

N.

Unser gemeinschaftlicher Freund, Herr N., von N. empfahl mir vorzüglich die Art, womit Sie Ihre Handlung betreiben, und da diese auch die meine ist, so wäre ich geneigt, mit Ihnen auf lange Dauer Geschäfte anzufangen. Belieben Sie mir demnach die äußersten Preise sämmtlicher Waaren, die Sie führen, nebst Ihren gewöhnlichen Bedingungen mit Ihren Freunden anzuzeigen. Obbenannter Freund, so wie Herr N. N. und mehrere andere, werden Sie von meinen Umständen satzsam unterrichten; Sie können sich also, wenn Ihnen mein Vorschlag genehm ist, sich bey denselben darum anfragen.

Wenn Sie also wollen (Sofern also qualor dunque, Ihnen gefalle piacere) unstre Dienste in Anspruch nehmen (zu bedienen sich) servirsi, (unser's Wirkens) opera, genöthiget seyn (sich genöthiget sehen) vedersi costretto, ersuchen pregare, vorhinein übermachen avanzare, Athl. Risd., für die Lächer, die ungefähr betragen (im dem steigen) ascendere (Ger.), (deren Betrag auf a Athl.) kurzlichtiger Brief lettera di corta vista, weil wir uns sehen würden außerdem (außer dem senza di che, würden wir uns sehen vedere), versetzt ridotto, zu unserm größten Leidwesen con nostro sommo dispiacere, Nothwendigkeit necessità, lassen lasciare, unausgeführt inesequito.

Einschauen riconoscere, Willigkeit ragionevolezza, Gesuch domanda, beehren onorare di, bald ben presto, werthe Antwort risposta, zu per, Richtschnur norma, indem stante che, zunehmen moltiplicarsi, von Tag zu Tag di giorno in giorno, Nachfrage ricerca (v. 3.), nach di, Lager fondaco, jetzt nichts weniger als reichlich damit versehen seyn non esserne ora abbondevolmente provvisto.

Nro. 132.

Gemeinschaftlicher Freund comune amico, vorzüglich empfehlen commendare singolarmente, die Art womit ic. (Ihre Art zu handeln) il vostro modo di commerciare, und da diese auch die meine ist ed essendo questo analogo al mio, geneigt seyn inclinare a, auf lange Dauer mit Einem Geschäfte anfangen entrare con uno in affari di lunga durata. Demnach A tale intento belieben far piacere, anzeigen partecipare, der äußerste Preis il più ristretto prezzo, Waare merce, die Sie führen (womit) onde, Sie versehen sind esser provveduto, die gewöhnlichen Bedingungen mit Ihren Freunden le condizioni che praticate co' vostri amici. Obbenannter Freund ic. Il suddetto amico, werden Sie von meinen Umständen satzsam unterrichten sono in caso d'informarvi pienamente de' fatti miei, also sicchè, können potere, bey Einem anfragen (sich an Einem wenden) rivolgersi ad uno, wenn caso, genehm seyn aggradire, Vorschlag proposizione.

Nro. 133.

A n t w o r t.

Mein aufrichtiges Bestreben, Ihnen in allem, was Ihr Vortheil erheischen wird, zu dienen, wird Sie überzeugen, wie angenehm mir die Empfehlung war, die Herr N. Ihnen von meinem Hause zu machen die Güte hatte. Sie können sich darauf verlassen, daß ich alles anwenden werde, um derselben Ehre zu machen.

Angebogenes gedrucktes Preis-Verzeichniß wird Sie von unsern dermaligen Preisen unterrichten; zu diesen schlagen Sie jedoch noch 2 % für meine Provision, und die übrigen Auslagen für Gebünde, Lastträger und dergleichen; wie Sie aus beykommender erdichteten Rechnung genauer abnehmen können.

Bev Ertheilung Ihrer Aufträge geben Sie mir gefälligst ein Haus in ... oder in ... auf, auf welches ich die Beträge entnehmen könne. Ich zweifle nicht, daß Ihnen diese Bedingnisse anständig seyn werden, und erwarte folglich Ihren nähern Entschluß und zahlreiche Befehle zum Beweise Ihres Vertrauens.

Kapitain J. hat schweres Gut zu fl. ... und leichtes zu fl. die Last, ungefähr lb. hiesiges Gewicht mit Zuschlag von 10 % für Kaplaken und Havarie eingeladen.

Nro. 133.

Mein aufrichtiges Bestreben *La sincera mia propensione a*, dienen (mich verwenden) *impiegarmi*, in allem was in tutto ciò che, Ihr Vortheil erheischen wird sarà di vostra vantaggio, wird (kann) überzeugen convincere, wie quanto, angenehm grato, mir war (wäre) Empfehlung informazione, die Güte hatte (gehört hat) *compiacersi*, machen dare, von di. Sich darauf verlassen (überzeugt bleiben) *rimaner certo*, anwenden *impiegare*, alles ogni diligenza, machen fare, Ehren onore, derselben (seiner Empfehlung) alla di lui raccomandazione.

Angebogen ingiunto, gedrucktes Preisverzeichnis nota stampata, unterrichten (anzeigen) *indicare*, der dormalige Preis l'odierno prezzo, zu diesen (welchen) schlagen Sie (ist hinzuzufügen) è da aggiungervi, 2 % für meine Provision la mia provvisione del 2%, die übrige Auslage l'altra spesa, Gebünde botte (v. 3.). Lastträger facchino, und dergleichen ed altre, wie come, entnehmen können (Sie werden entnehmen) *ricavare*, genauer meglio, beykommend annesso, erdichtete Rechnung conto figurato.

Bei Ertheilung (Indem Sie mich beauftragen) *incaricare un di*, Auftrag commissione, aufgeben *indicare* (f. 3.), Haus casa, auf su, können potere, den Betrag entnehmen rivalersi dell'importo. Zweifeln dubitare, anständig seyn convenire ad uno, dieses Bedingniß l'accennata condizione, und (deswegen) per il ché, erwarten star attendendo, der nähere Entschluß l'ulterior sentimento, und zahlreiche Befehle e de', (Theil Artikel) copiosi comandi, zum Beweise in comprovova, Vertrauen fiducia.

Kapitán Il Capitano, einladen caricare, schweres Gut le merci di maggior peso, zu a, und leichtes (und die leichtern) Waaren e le leggiere, die Last per Last, ungefähr (welche macht ungefähr) che fa all'incirca, hiesiges Gewicht del nostro peso, mit Zuschlag con l'aggiunta di, für Kaplaken und Havarie per cappa ed avaria.

Heute liegt Schiffer N. ... unter Ladung, und ladet um mindern Frachtlohn von fl. ... die Last.

Die Weinbeeren sind dieser Tage bey 6 % und die Smyrnischen Rosinen bey 4 % gewichen; allem Anschein nach halten sich diese Preise einige Wochen, bis zur Zeit, da die gewöhnlichen Aufträge aus Deutschland eingehen, wo sich dann die Preise wahrscheinlich heben werden.

Ich halte es demnach Ihrem Vortheile angemessen, mir Ihren Bedarf sogleich aufzugeben, um noch die jetztigen mindern Preise zu benützen.

Die Versicherungs-Prämie auf Ihrem Platz für jede Gefahr ist ... %.

Nro. 134.

Gräß

Herr S., Gesellschafter der Herren S. et Comp. all-dort, hat mir Ihre werthe Adresse mitgetheilt. Er hat mir gesagt, daß Sie sonst von unserm Plage steyrischen Kleesamen bezogen haben; ich erlaube mir daher, Ihnen meine Dienste in diesem Artikel anzubieten.

Die Empfehlung des Herrn S. wird mein dießfälliges Anerbieten nicht nur rechtfertigen, sondern sie wird Ihnen auch verbürgen, daß ich, ohne geradezu zu behaupten, daß ich mehr als Andere vermöge, dennoch immer gewohnt sey, für den Nutzen meiner Freunde die größte Sorgfalt zu tragen.

Die Ernte des Kleesamens zeigt sich sehr gut, und läßt uns eine reichliche Ausbeute hoffen. Wenn diese Witterung nur noch einige Zeit anhält, so werden sich die Preise nach Maßgabe des Begehrs stellen.

Heute Ora, liegt unter Ladung (befindet sich) trovarsi, unter Ladung sotto carico, und ladet um mindern Frachtlohn (und erleichtert) facilitare, (den Frachtlohn) il nolo, von di.

Die Weinbeeren L' uva passa, weichen ribassarsi, dieser Tage (in diesen Tagen) bey 6% d' un 6%, Smyrnischen Rosinen l' uva di Smirne, allem Anschein nach (und es ist Anschein) esservi apparenza che, diese Preise sich halten werden (sich halten) sostenersi, einige Wochen alcune settimane, bis zur Zeit sino all' epoca, als che, eingehen giungere (f. 3.), aus da, Deutschland la Germania, der gewöhnliche Auftrag la solita commissione, wo dann dove, wahrscheinlich probabilmente, sich heben (steigen) salire.

Halten giudicare, demnach intanto, Ihrem Vortheile angemessen di vostro interesse, den Bedarf sogleich aufgeben compartire ad un altro sollecitamente quello che potrà occorrere ad uno, um onde, benügen profitare di, der jetzige niedere Preis l' odierno prezzo che è si mite. Prämie premio, Versicherung assicurazione, nach per, für jede Gefahr a tutto rischio.

Nro. 134.

Mittheilen favorire uno di q. e, sagen informare, uno, sonst altre volte, beziehen von (bestellen in) commettere in, unser Platz questa nostra piazza, Klee-same Seme di Trifoglio, steyrisch di Stiria, ich erlaube mir daher e perciò ho creduto bene, seine Dienste anbieten: far l' offerta dell' opera sua, Artifel genere m., Empfehlung testimonianza, nicht nur non solo, rechtsfertigen giustificare, dießfällig questo, Anerbieten offerta, verbürgen dar la sicurezza ad uno, ohne geradezu zu behaupten senza pretendere, vermögen esser capace (unbest. Art), dennoch pure, immer (bleibt aus), gewohnt seyn aver per costume, die größte Sorgfalt tragen ic. invigilare colla massima cura, der Nutzen gl' interessi.

Ernte raccolta, sich zeigen promettere, sehr gut molto bene, hoffen lassen dar speranza di, reichliche Ausbeute abbondante prodotto. Diese Witterung questa temperatura dell' aria, anhalten continuare, nur noch einige Zeit ancora per poco, die Preise werden ic. i prezzi saranno proporzionati alle richieste.

Nro. 135.

Wir vernehmen mit wahrem Vergnügen aus den Briefen unsers Herrn D., daß er die Ehre gehabt hat, Ihre persönliche Bekanntschaft zu machen, und daß Sie nicht abgeneigt seyen, uns einen Theil Ihrer hiesigen Geschäfte anzuvertrauen. Wir würden uns glücklich schätzen, wenn sich diesen Sommer und nächsten Herbst eine Veranlassung darböte, uns zu beschäftigen. Wir wollen Sie mit den gewöhnlichen trivialen Versicherungen der Aufmerksamkeit und Sorgfalt für Ihren Nutzen nicht behelligen; die Abhängigkeit, welche den Beauftragten an den Auftragserteiler bindet, führt dieses Bedingniß ohnehin als eine natürliche unausweichliche Folge mit sich u. s. w.

O.

Anfragen und Empfehlungen.

Nro. 136.

3

Im Vertrauen auf die besondere Freundschaft, die Sie mir jederzeit zu erzeigen beliebten, ersuche ich Sie hie-mit, mir aufrichtig Ihre Meinung sagen zu wollen, ob für den gegenwärtigen Augenblick mit Einwänden etwas zu machen wäre, denn ich hätte Lust, Ihnen welche in Commission zu senden.

Da ich mit keiner unbedeutenden Parthie von diesen, sowohl als von . . . Einwänden, welche übrigens all-dort sehr gesucht sind, versehen bin, und wenn irgend eine Hoff-nung eines guten Absatzes vorhanden wäre, möchte ich mit . . . bis . . . Stücken einen Versuch machen.